



## El Colegio en el mundo

### El CTPCBA estuvo presente en el 50.º aniversario de la Conferencia anual de la American Translators Association (ATA)



Por: **María Victoria Tuya**

El aniversario N.º 50 de la American Translation Association congregó a alrededor de dos mil personas en su Conferencia anual, que se realizó entre los días 28 y 31 de octubre, en la ciudad de Nueva York, una ciudad que amalgama, en imperfecta armonía, culturas y lenguas y que brindó el marco ideal para un evento de estas características. Las Traductoras Públicas, Beatriz Rodríguez, María Victoria Tuya y Karina D'Emilio, miembros del Consejo Directivo, asistimos a este evento. Fueron momentos muy agradables de encuentros y de reencuentros con colegas, en donde no faltaron abrazos, sonrisas y promesas de reunirse a celebrar y a charlar. Las emociones estuvieron, en todo momento, a flor de piel.

Uno de los objetivos primordiales fue la difusión de nuestro V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Pósteres, folletos y material de difusión de nuestra institución y del V Congreso se vieron exhibidos en las diversas salas abocadas a tal fin, en donde los colegas de diferentes latitudes leían con interés toda la información.

Asistimos a la reunión de la División de Español de la ATA, que cuenta con aproximadamente 4500 miembros, la más numerosa de sus divisiones. El recibimiento que tuvo el Colegio de Traductores Públicos fue excelente y muy cordial y continuó en la cena que la división organizó días después. Seguimos comprobando con satisfacción que el CTPCBA genera admiración y respeto entre nuestros pares. En la reunión de la división de español se trataron diversos temas propios de la división. Luego, Gerardo König, el administrador de la División y Francesa Samuel, la subadministradora, anunciaron nuestro V Congreso entre los asistentes y mencionaron el auspicio del CTPCBA para la Conferencia anual de la división, a realizarse en el mes de marzo próximo, en San Diego, en donde también se pondrá en relieve la difusión de nuestro Congreso. La revista Intercambios también incluirá entre sus páginas la difusión correspondiente.



Luego asistimos a la cena anual de la División. El encuentro transcurrió en un clima muy distendido, alegre y de camaradería plena de conversaciones con colegas que comentaban sus experiencias en la profesión. Los asistentes recibieron material de difusión institucional, la revista del CTPCBA y folletos y pósteres del V Congreso. No fueron pocos los asistentes que nos comentaron sus ganas de asistir, entusiasmados con la idea de participar en un Congreso de tal envergadura y de escuchar ponencias de oradores destacados y especialistas en cada eje temático ofrecido; este Congreso también suscita para ellos un interés especial: visitar nuestro país en una fecha tan destacada para la Argentina. Además de la distribución del material de difusión institucional, en un momento determinado de la noche, Fran Samuel nos presentó a la concurrencia. Fue allí que agradecemos el cálido recibimiento brindado, difundimos el Congreso y, también, el Simposio de RITerm, eventos ambos que captaron el interés de los asistentes.

Las actividades de la Conferencia fueron muy variadas en niveles y en temática, hubo expositores con formación académica o con antecedentes en investigación y quienes compartieron sus reflexiones y contribuyeron a un debate sobre el estado de la profesión. En lo que respecta a la diversidad de temas, esto refleja la variedad de

divisiones dentro de la ATA. La original propuesta de la *Literary Translation Division* ofreció una breve puesta en escena en su *Theatre Translation Event* e invitó a un cálido *After Hours Coffeehouse* con lecturas de poesía. La *Language Technology Division* organizó un panel con debate sobre temas candentes en la industria, como *Crowd, Cloud y Machine Translation*.

Los intérpretes también tuvieron su espacio: la especialista Kelly Moudy habló sobre el porqué, el qué y el cómo de la preparación previa a la interpretación de una conferencia. Los estándares profesionales, los clientes, los delegados y los colegas exigen una preparación adecuada. Se refirió a los factores externos (estrés, acento marcado del orador, mal audio, cabina calurosa, términos técnicos, sala ruidosa, dificultad para entender), que en una interpretación pueden afectarla y que el intérprete no puede controlar. Moudy habló también de la preparación de la interpretación, en la que se incluye recabar, compilar, activar y archivar información.

Siguiendo con las exposiciones, Leticia Molinero, especialista en idioma español, se refirió a la evolución de la lengua de Cervantes en los Estados Unidos y a la creación de la Academia Norteamericana de Lengua Española como organismo normativo. Miguel Jiménez Crespo brindó la última información sobre el uso de los *corpora* (base de datos textuales de la lengua española) en la Web. Renato Beninato comentó que la formación del traductor lleva mucho tiempo, y aconsejó incursionar en los medios de comunicación más nuevos, como lo son las redes sociales (Facebook, Twitter, etc.). Andy Benzo presentó la ponencia *Law and Order*, sobre sistemas jurídicos comparados. La terminología también estuvo representada por excelentes exponentes, uno de los cuales es Sue Ellen Wright, con su ponencia: *Modeling Terminology to Meet Your Needs: When You Don't Have the Time Not to Do It*. A este respecto, Sue Ellen Wright, de reconocida trayectoria en esta temática, recibió información sobre el Simposio de RITerm, a realizarse en septiembre.

No faltaron las actividades destinadas al intercambio entre los colegas, como por ejemplo el *job marketplace* o la *networking session*.

La dinámica de la conferencia nos dejó lugar para compartir momentos gratos con colegas argentinos y extranjeros donde se intercambiaron experiencias enriquecedoras. El denominador común sigue siendo, sin dudas, nuestra profesión y el interés por continuar especializándonos sin descuidar la protección de nuestros derechos. La recepción de despedida constituyó otro momento grato, en un ambiente de música y baile y muchas risas. Era la noche de Halloween y muchos colegas habían asistido al desfile en pleno corazón de Manhattan.

Además de la función de difusión de nuestra institución y del V Congreso y del Simposio de RITerm, las consejeras establecimos numerosos contactos para que varios oradores de distintos países asistan al Congreso y se sentaron sólidas bases para cursos a distancia, realización de posgrados y muchas otras instancias de capacitación que serán de sumo interés para los matriculados. Entre los diversos contactos que se establecieron, se incluye a la New



York University y al Círculo de Traductores de Nueva York. La Consejera María Victoria Tuya mantuvo reuniones además con directivos de la Universidad de Harvard, en la ciudad de Boston, en donde además de presentar a la institución y de difundir nuestras actividades y el V Congreso, inició contactos para la realización de actividades en el futuro.

Queremos agradecer a Gerardo König, a Francesca Samuel, a Milly Suazo-Martínez y a Virginia Pérez Santalla, miembros de la División de Español, por su cálido recibimiento, así como también al resto de los miembros de la mencionada División que se han acercado con interés por nuestra institución.

Y un agradecimiento especial a las colegas: Alejandra Trabanco, Natalia Trifone, Erika Kugler, Rosana Wolochwianski, Andrea Centurión, Sandra Ramaciotti y Bernardita Mariotto por su participación en esta nota, al brindarnos su visión sobre los diferentes aspectos de esta Conferencia. Ha sido un verdadero placer poder compartir con ellas momentos gratos e intercambiar experiencias sobre nuestra profesión, el CTPCBA y sus actividades y sobre la Conferencia.